

xiv, 1, ת א ש ם. Sera reconnue coupable :

A אִירֶט אַנקולפֿידאַ *Edēt ankolpide* — Y אִירֶט אַנקולפֿידאַ —  
T אִירֶט אַנקולפֿידאַ — ם אִירֶט אַנקולפֿידאַ<sup>1</sup>.

### JOEL

i, 17, ע ב ש ו. Ont moisi :

Y מווישיראַמ — A מווישיראַמ — f מווישיר — *Mojssid* — מווישיר  
T מווישיראַמ — Y מווישיראַמ<sup>1</sup>.

iv, 10, א ת י כ ם. Vos coutres :

M — קולטרא — Y — קולטרא — *Koltres* — קולטרא  
T — קולטרא<sup>2</sup>.

*Ibid.*, מ ז מ ר ו ת י כ ם. Vos serpes :

M — שרפצט — Y — שרפצט — *Sarpes* — שרפצט

v, 11, ע ו ש ו. Pressez-vous, venez en masse :

M — מאַשט — Z — מאַשט — *Mase* — מאַשט<sup>3</sup>.

— 16, מ ח ס ה. Abri :

Z — אברויאר — Y — אברויאר — *Abrièr* — אברויאר<sup>4</sup>.

### AMOS

i, 3, ב ח ר צ ו ח. Avec des seies :

M — לימאַ — *lima*<sup>5</sup>.

ii, 7, ה ש א פ י ם. Aspirant (à abaisser dans la poussière) :

A — גולושייר — M — גולושייר — *Goloser* — גולושייר<sup>6</sup>.

1. Lire : *édēt* (lat. *edit*) *ancolpide* (lat. *\*inculpata*).
2. Lire : moysi. Y explique moysièrent par : roves desoç céroles.
3. De *cultrum*.
4. Forme primitive du mot actuel serpe, de *\*sarpa*.
5. Lire : vase : : masse. M donne : masoç lire י au lieu de ם).
6. Cf. p. 53, 7.
7. Lire : lime.
8. Tiré de *gulosus*.